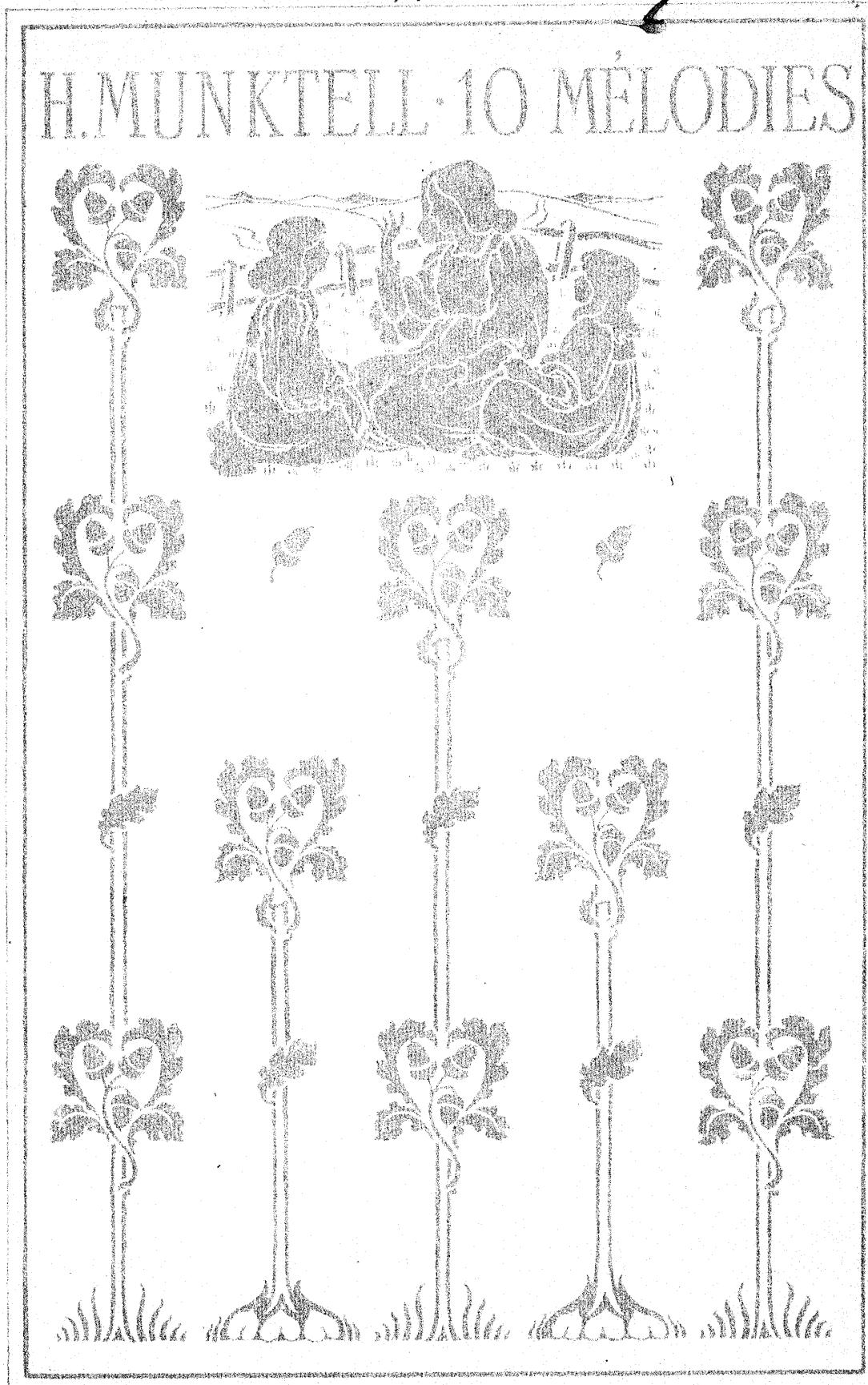


Till Drotta födren
med hjälte synnerhet
fran
Hilma af Sandtak

1.

H. MUNKTELL. 10 MÉLODIES



N° 1

Ec. pour Voix graves

PARIS

Alphonse LEDUC

BIBLIOTHÈQUE-LEDUC

H. MUNKTELL

DIX MÉLODIES

POUR

CHANT ET PIANO

PRIX : 6 francs, net.

Nº I

POUR VOIX GRAVES.

Nº 2

POUR VOIX ÉLEVÉES.

MUSICA

1

PARIS

ALPHONSE LEDUC

3, rue de Grammont

Nº 345

*Tous droits de reproduction, d'exécution et de traduction réservés pour tous pays
y compris la Suède et la Norvège.*

(VOIX GRAVES.)

T A B L E

	Pages
N° 1 — Sérénade	<i>A. L. Hettich</i> 1
» 2 — Dans le lointain des bois	<i>A. L. Hettich</i> 4
» 3 — Ce qu'entendent les nuits	<i>A. L. Hettich</i> 7
» 4 — D'un berceau	<i>A. L. Hettich</i> 12
» 5 — Cantilène de l'opéra-Comique "A Florence" . .	<i>A. Silvestre</i> 16
» 6 — Fascination	<i>A. L. Hettich</i> 19
» 7 — La Dernière berceuse	<i>A. L. Hettich</i> 22
» 8 — Exil d'amour	<i>A. L. Hettich</i> 24
» 9 — Si tu le voulais	<i>A. L. Hettich</i> 28
» 10 — Fidélité	<i>A. L. Hettich</i> 33

H. MUNKTELL.—DIX MÉLODIES

Edition pour Voix graves

SÉRÉNADE

Adaptation allemande de
H. ARLBURG

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N^o I

Andante tranquillo.

Andante tranquillo.

Poco rit.

mf Più mosso.

ma chan _ son.
Lie _ bes _ gluth.

De gi_te, point, d'ha_
Den man_tel will der

Più mosso.

Accel.

Ped. * sfz * sfz

- bits, à pei - ne; Bo - hè - me fier et men_di - ant. Quand je ne
Sturm zer_reis - sen, mein Loos, es ist des Bettlers Not:
und sind ver-

Ped. * Ped. *

Cresc.

chan - te à gorge plei - ne, Je tends la main tout en ri - ant,
- hält die schönen Wei - sen im Dor - fe bett - le ich um Brot,

Cresc. mf

Ped. * Ped. * Ped. *

fier men di ant!
bett le ich um Brot.

Rit.

Ten. sfz Dim.

Ped. * Ped. * Ped. *

Più lento. , Rall. A tempo.

Mais en nous, é tran ge mer veil le, Sont des li -
Doch, zwischen uns, du wun der sa me ziehn tau send

Più lento. Rall. A tempo.

ens mysté ri eux... Ton rève en mon â me som
Fä den unsicht bar! In meiner See le klingt dein

Cresc. mf

meil le, Et mon dé sir veille en tes yeux, Et mon dé sir
Na me, mein Sehnen wähnt mein Träumen wahr, mein Sehnen wähnt

Dim.

veille en tes yeux!
mein Träumen wähnt!

Rit. pp

DANS LE LOINTAIN DES BOIS

FERN IN WALDEINSAMKEIT

Adaptation allemande de
H. ARLBURG

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 2

Lento.

Dans le lointain des
Fern in Waldein-sam -

Lento.

bois, _____ accours et me re _ joins
keit _____ musst du mich suchen weit; où lâme des sen
fern, wo die We _ ge

- tiers
zieh'n rè _ ve sous les buis_sons!
 hin durch die Wild _ niss grün.

Rit.

A tempo

f

Ha - - ha!
Ah - o - hoh!

Nul n'y por-ta ses pas,
Nie - mand je fand den Steg,

A tempo 3

Rit.

p

nul n'y ber-ca ses nuits.
Nie - mand noch kennt den Weg,

sf

Seul l'oiseau libre et fier
Am sel im Walde nur

vient y poser son
weiss meine wilde

Cresc. 3

vol.
Spur.

Ha - - - - ha!
Ah - - - - o - hoh!

G cresc.

f

Ped.

Cresc.

p

Oh! puis_ses - tu ve _ nir!
Kannst du mich fin _ den dort,

mf Cresc.

Rall.

Là, je veux être à toi...
bleib ich dir treu hin - fort!

Viens dans la paix des
Tief in Waldein - sam -
A tempo.

Rall.

Ped. *

f

bois;
- keit c'est la saison des nids.
nis - ten wir dort zu zweit.

Ha -
Ah - o -

pp

hal
- hoh! Ha - - ha!
Ah - o - hoh!

Rit.

pp

Rit.

CE QU'ENTENDENT LES NUITS

MAJNATTRÖSTER

Poésie suédoise de
E. A. KARLFELDT

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N^o 3

Molto animato.

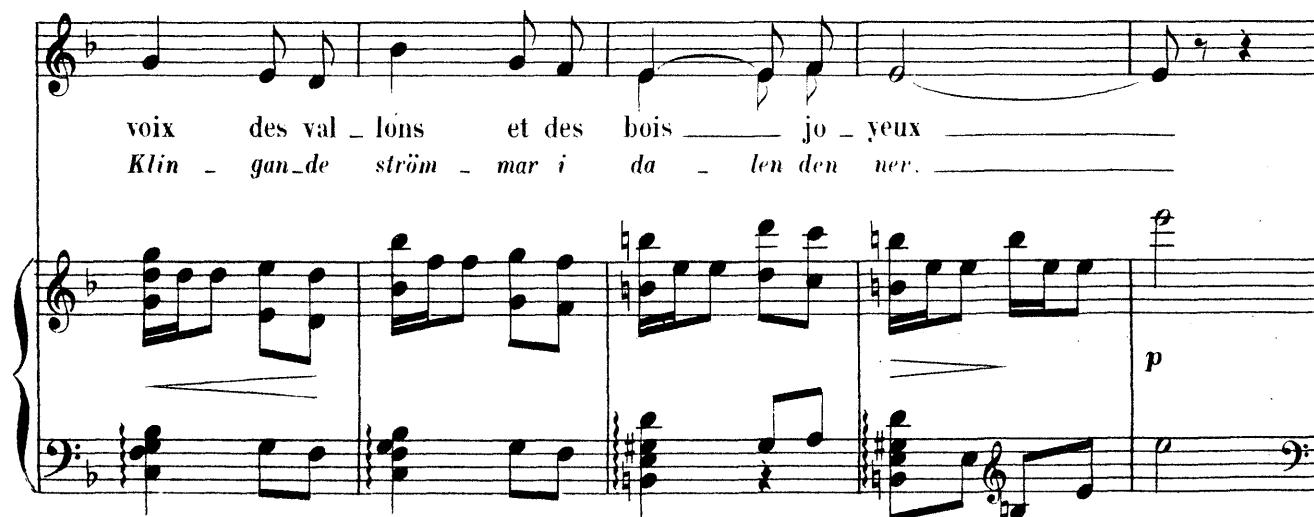


Rit.

A tempo.



A tempo.



Rit.

C'est le prin - temps aux ca - res - ses trop bré -
Snart är den lu - sti - ga vår - tid för - gån -

Cresc. f Allarg.

- ves; en cet - te nuit de Mai, nos coeurs soient heu - reux! puis ja -
- gen, Ju - bla en maj - natt och sen al - drig mer, al - drig

Rall.

A tempo. Più tranquillo.
- mais!
mer!
A tempo. Sur ton front je po - se le
Kring di - na loc - kar jag

voi - le d'é - pou - sé - e et des vi - o - let - tes où tremble la ro -
brud - slö - jan lin - dar, kran - sen af dag - gig vi - ol jag dig

Rit.

A tempo.

- sé - - e; que leur par - fum sous la bri - se s'ex -
ger Friskt skall den dof - ta i va - kan - de

A tempo.

Rit.

- ha - le en la di - vi - ne nuit! puis ja_mais! _____
vin - dar, Dof - ta en maj - natt och sen al_drig mer. _____

sf

sf *pp*

Des champs s'é - lè - vent des
Vå - ren jag hör - öf - ver

Cresc. molto. *p*

voix fré - mis - san - tes, mais plus haut s'é - lè - ve la
mar - ker - na sjun - ga, Hö - gre milt hjer - ta dock

Cresc.

Rall.

A tempo.

voix — de mon cœur.
ma — nar och ber.

Rall.

Pen — chet et t'en — i — vre du
Dig — vill jag gif — va hved

A tempo.

trou — ble d'a — ro — re
kän — slor — na un — ga

que vi — bre lâ — me, u — ne
skän — ka blott en — gång och

f

fois... puis ja — mais!
sen al — drig mer!

Rall.

A tempo.

Con calore.

mf

Oh! bercons - nous à lex - ta — se in - fi - ni — e où nous re —
En gång vår kär — lek den un — ga och skä — ra blom — mar i

A tempo.

nf

Rall. A tempo.

-tient la clé - men - ce des nuits.
 tif - ret och dof - tar och ter. Hå - te ma
 Skyn - da min

Rall. 8^a.....

joi - e, pro_chain est le jour!
 brud - ty da - gen är nä - - - ra

8^a.....

Cresc.

En cet - te bel - le nuit, ai - mer!. puis ja - mais,
 Kyss - mig i dunk - let och sen al - drig mer,

pp Cresc.

f

puis ja - mais! al - drig mer!

f sfs sfs

D'UN BERCEAU

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 4

Lento.

Lento.

"Dors, ma peti-te

mè - re, oh! dors,

mè - re jo - li - -

e."

Et l'en - fant s'éveillant,

veut ber - cer à son tour _____ Cel - le dont la voix
 tris - te, un peu va - gue, sup - pli - e: "Dors, mon pe -
 tit, dors, mon a - mour!" _____ A -
 lors, sur les beaux yeux aux longs re - regards en pei - ne, Agran

Poco rit. *pp*
p

Poco rit. *pp*

Un poco più animato.

Un poco più animato.

- dis à fixer le rêve et la douleur, _____ Du ber-

Poco accel.
 - ceau plein d'au-ro-re et des ges-tes en fleurs Le prin -

Poco accel.

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*
 - temps souffle son ha-lei - - - ne. — "Dors, ma peti-te
Cresc. *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*

mè - re... — et c'est le doux né - ant _____
Dim.

— Où le sou _ ci s'éteint — sous la __ jeu _ ne cares —

pp

— se, où la fem — me, en la mè — re ou _ bli — ant sa dé —

pp

mf

— tres — se, — — — S'a _ pai — — — se aux lè — — —

fp Rall.

Rall.

pp

— vres de fen — fant! — — —

Dim.

pp

CANTILÈNE

de l'Opéra - Comique "A FLORENCE"

Poésie suédoise de
DANIEL FALLSTRÖMAdaptation française de
A. SILVESTRE

N° 5

Andantino quasi adagio.

mf

Croyez-vous donc que le cœur d'une
Troll ni en krin-na så lätt kan

Andantino quasi adagio.

fem - me Puisse oubli - er un sentiment si doux?
glöm - ma, Troll ni en kän - sla så lätt för gär?

- mour, l'amour pour nous met u_ne fleur dans l'à - me, Que ne peut
Kän - slor, känslor som väckts de sti - ga och ström - ma, Sju - da som

Cresc.

plus briser le vent ja - loux!
bäc - kar i vak - nan de vär.

Cresc. *f* *Dim.*

La voix qui charma notre o - reil - le
Röst som en gång har smekt vårt ö - ra

M.G.

Chante toujours dans no - tre cœur.
hviskar alltjemt i vårt hjer - tas vrå,

C'est un é - cho qui toujours se ré -
Om man den stäm - man i - cke vill

- veil - - le; il nous rend, il nous rend le bon -
hö - - ra o, man hör den, man hör den än -

Cresc. *f* *9*

Cresc. *f* *9*

- heur! Frè - le bonheur dont l'i
 - däl! Stun - dom i skyman_de

M.G.
f

vresse fut brè - ve! Doux et subli - me Rit. *pp* A tempo.
 som - marnat - ten lju - da i dröm - men sen - timent! Tu nous re
 toner från förr su -
 A tempo.

viens sur les ai les du rè - ve, Et tu nous sem_bles
 sa som sång öf_ver stil - la vat ten Klappa så sak - ta på

M.G.

plus charmant, oui, plus charmant!
 hjer - tats dörr, på hjer - tats dörr!

Rit. *Dim.* *pp*

FASCINATION

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N^o 6

Con passione.

Con passione.

Voi _ le tes yeux, —

Con passione.

mf

tes yeux ardents; croire est un leur — re... Va, laisse-

f

- moi!

Largo.

Cette âme al_tière — re,

Largo.

Cresc.

tu tas tra _ hi — e; mon rê — ve est flé _ tri, à

mf

p (3)

mf >

Dim.

pei - ne en fleurs. Ta voix é - tait ten - dre... ta

main, si dou - ce... Voix de mensem - ge,

main de tor-tu - re! Mais vai-ne - ment gé -

- scen - - - do. car ton re -

- mit ma dou - leur;

do.

Rall.

- gard est vain - queur _____ en - co - - re,

Rall.

1^o tempo.

ton _____ re_gard... Voi _ le tes yeux, _____

1^o tempo.

tes yeux ardents. Croire est un leur - - re; j'ai

peur d'aimer, j'ai peur d'ai - mer!

LA DERNIÈRE BERCEUSE

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N^o 7

Andante sostenuto.

Andante sostenuto.

Dors, — dors, —

dors en la paix. Dors, — dors — en les — poir. Vers l'in-fi —

ni prends ton es — sor; ———— dors — à ja — mais.

Lâme à son rē — ve bles — se son vol; rēve est chi — mè — re,

Dim.

Pheu_re l'em_por_te... Tout i_ci - bas est vi_si_on! Mais sur ta

Cresc.

Dim.

Cresc.

mf p

nuit. bril_le sou_dain las_tre di_vin, fastre é_ter_

pp

- nel... Dors, dors, dors en la paix.

pp

Dors à ja_mais!

ppp

EXIL D'AMOUR

VISA I FOLKTON

Poésie populaire Suédoise

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 8

Un poco lento e molto espressivo.

Un poco lento e molto espressivo.

soir j'al_lai vers les grands bois, _____ les bois pro_fonds et sourds; sur
må_n-de mig en af _ ton i _ grö_na lun _ den gå, och

moi brillaient les astres d'or au sein des cieux clé_ments... II
tu_sen stjernor blänk_te högt up_på him_len blå. Jag

m'en souvient _____ en _ cor _____ des doux ef_frois _____ cal _ més...
 minnes det _____ som i går, _____ jag dag_gen strök _____ ur ditt hår,

A_lors j'ai fait à ton cœur _____ ser_ments que mon
 Hvad då med dig jag tal_te mig al_drig ur

cœur n'oubli _____ e. Beaux yeux où penchaient mes yeux!
 hå gen går. Dina ö_gon så kla_ra,

Lèvre au parler si doux! c'est vous les cou_pa_bles du
 lju_set som ly_ser der, Mest de ha för vål_lat att

rê - ve où je suc - com - be. C'est vous la cause aussi, voix des oi -
 du mig blef så kär. Dernäst ditt hul - da tal, rös - ten af -

 - seaux heureux! charme infi - ni des nuits! si je languis d'a -
 näk - tergal, och di - na ljuf - va la - ter vällat mithjer ta -

 - mour... qval! I ci ne peux plus de - meu - rer,
 Jag far ej läng - re drö - ja,
 Poco rit. I^e tempo.

 — a dieu, ma dou - ce fleur! Que du ciel bleu les an - ges purs -
 — god natt min til - la ros. Må al - la himlens eng - lar -

— se penchent sur tes pas. — déjà c'est trop tard...
 — dig alltid varra hos. — far-väl min vän så kär,

a dieu mon seul désir! — Ma mi-
 jag får ej stan na här, — Jag från

e, s'il faut te quitter, — mon cœur soit près de toi...
 dig af-sked ta ger — dock, hjer-tat är dig nära,

bien près!...
 dig närl!

SI TU LE VOULAIS

SONNET

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 9

Molto animato.

The musical score consists of three systems of music for piano and voice. The top system starts with a dynamic of *mf*. The middle system begins with *mf* and includes lyrics: "Si tu le vou - lais, _____ nous se - rions, _____ ma mi - e," with three measures underlined. The bottom system begins with a dynamic of *f*. The lyrics in the middle system are: "Un couple en_vি _ é d'amants ra _di _ eux!" with three measures underlined. The score includes various dynamics such as *mf*, *sf*, *Cresc.*, and *f*, as well as performance instructions like *3* over groups of notes and *V* above specific notes.

Et le vol loin_tain — des mé_lan_cô_li _ es

Cresc.

A nous ef_fleu_rer se fe _ rait joy _ eux.

Cresc.

mf

Tu

Più tranquillo.

né_clai_re_rais que pour moi tes yeux, Ta

p

bouche aurait des dou _ceurs qu'on n'oublie... Par toi je saurais l'incon_
 - nu des cieux Sans fuir les sen_tiers fleu _ ris de la vi -
 - e!

I^e tempo
mf
pp
Dim.

mf
Cresc.
8^a
sf
p
Chacun de nous

deux sur l'autre ap - puy - é, _____ A tous les ja ..
 (3) (3)

Cresc. *ff*
 - loux sou_ri_rait: "voy - ez" _____ Et
Cresc. *f* *sf*

mf je marche_rais _____ tout fier de jeu _ nes - se.
mf

Rit. *p* Mais l'a - mour, hé - las! _____ A tempo.
pp est d'un
 Rit. *pp* A tempo.

Cresc.

char - me ai - lé... *Bril* ...

f

8a

f

f

Poco rit.

- lant pa-pil-lon — aux brè-ves ca - res - ses, On croit le te -

8a

p

Poco rit.

Cresc.

- nir, il est en - vo - lé. On croit le te - nir,

mf Accel.

Ped.

Allarg.

il est en - vo - lé! *8a*

Cresc.

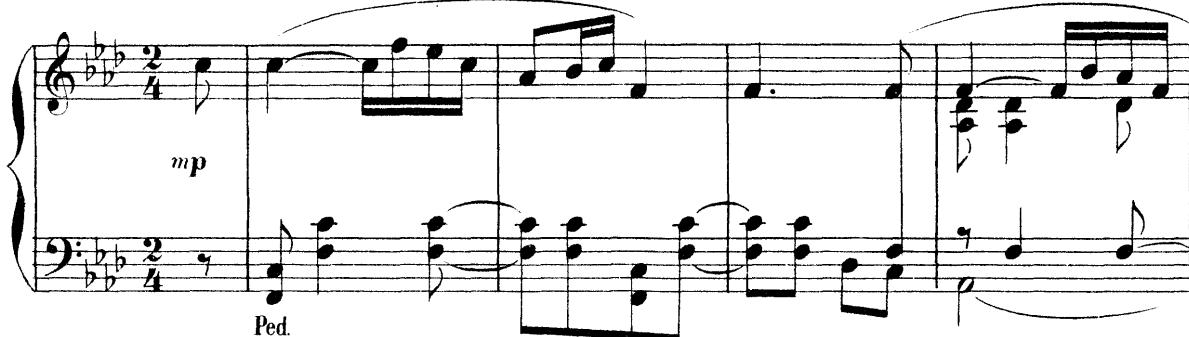
Suivez.

f

FIDÉLITÉ

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 10

Andante con duolo.

L'a _ veu murmu_

ré _ tout bas, le ciel _ en soit _ té _ moin, Mon

cœur trouve en toi son re - fu - ge; sens -
 le pal - pi - ter en ton cœur. Qu'il soit ta dou -
 - ceur et ton char - me, qu'il soit ton re - pos et ton
 gui - de, ce cœur qui se berce à ta vi - e... 0

rè - ves, pas - sez comme l'on - de; que seu - - le la
mf *Dim.*
 foi - demeu - re! 0 rè - - ves, pas -
pp
 - sez comme l'on - de; que seu - - le la foi - demeu -
p *Dim. e rit.*
 - re!
pp